

The Genesee Chorale presents

Christmas Through the Ages

Saturday, December 9

4:00 pm

St. James Episcopal Church
405 East Main Street
Batavia, NY 14020



This program is made possible with funds from the Statewide Community Regrant program, a regrant program of the New York State Council on the Arts with the support of the Office of the Governor and the New York State Legislature and administered by the Genesee-Orleans Regional Arts Council.

PROGRAM

Please silence your cell phones prior to the performance

The Genesee Chorale
Steven Komarek, Flute
Hannah Schuetz, Oboe
Kyla Leno-Denise, Horn
Jeanette Sheliga, Bassoon
Robert Holley, Congas

- Veni, Redemptor Gentium** (c.370) Father Ambrose of Milan
- O Magnum Mysterium** (c.900) Tomás Luis de Victoria
- O Come, O Come Emmanuel** (9th century) arr. Willcocks
- Of the Father's Love Begotten** (13th century) traditional
- Fum, Fum, Fum** (16th century) arr. Kike Mechem
- Gaudete** (1581) Anonymous
Soloists: Jennifer Neroni-Trupo, Merry Lou Holley,
Jessica Pierce, Kathy Meloon
- Es ist ein Ros entsprungen** (1609) Michael Praetorius
- Riu, Riu, Chiu** (1556) Mateo Flecha the Elder
Soloists: Alan Barcomb, Karen Jones
- Coventry Carol** (1591) traditional
- Joy to the World** * (1719) arr. John Rutter

INTERMISSION

Lo! He Comes, with Clouds Descending (1752) arr. John Rutter

Hark! the Herald Angels Sing * (1753) Handel/Willcocks

Silent Night, Holy Night * (1816) arr. Wes Ramsay & Tim Sharp

Once, In Royal David's City (1848) arr. David Willcocks
Soloist: Eric Wood

Jingle Bells (1850) arr. Mark Hayes

I Wonder As I Wander (1933) arr. Jennaya Robinson

Children, Go, Where I Send Thee (1908) arr. Kevin Phillip Johnson
Soloist: Sarah Hill

Have Yourself A Merry Little Christmas (1943) arr. Mark Hayes
Soloist: Merry Lou Holley

Here We Come A-Wassailing (c.1850) arr. John Rutter

We Wish You a Merry Christmas (16th century) arr. John Rutter

* Please join us in singing on these noted carols



THE GENESEE CHORALE

Ric Jones, Music Director
Janine Fagnan, Associate Conductor
Doug Hanson, Accompanist

SOPRANO

Dorothy Carrigan*
Marsha Coy
Ruth Doyle
Joan Ellison
Merry Lou Holley  ^
Janus Mary Jones
Veronica Michels
Diane Ohlson
Jessie Pierce
Barbara Pierce
Charlene Schoenenberger
Pamm Seifert
Sharon Stanley
Caryn Wood*

TENOR

Alan Barcomb 
Janine Fagnan 
Lori Johnson
Mark Ross
Eric Wood*

ALTO

Deborah Davis
Karen Jones
Kathy Meloon*
Jennifer Neroni-Trupo
Denise Spadaccia
Lilo Townsend
Marie Barcomb
Patti Bartz
Lindsay Edwards*
Marianne Garigen*
Julie Graham*
Nancy Hoag ^
Amy Perl

BASS

George Graham*
Keith Konopa
Darrell Oakes*
Duane Scarborough
Ron DeFazio
Ethan Merrill
Jim Ellison
Chuck Herman
Robert Holley

* Genesee Chorale Board of Directors

 Section Leader

^ Music librarian

TRANSLATIONS

VENI REDEMPTOR GENTIUM

VENI, redemptor gentium,
ostende partum Virginis;
miretur omne saeculum:
talis decet partus Deum.

O COME, Redeemer of the earth,
and manifest thy virgin-birth.
Let every age in wonder fall:
such birth befits the God of all.

Non ex virili semine,
sed mystico spiramine
Verbum Dei factum est caro
fructusque ventris floruit.

Begotten of no human will
but of the Spirit, Thou art still
the Word of God in flesh arrayed,
the promised fruit to man displayed.

Alvus tumescit Virginis,
claustrum pudoris permanet,
vexilla virtutum micant,
versatur in templo Deus.

The Virgin's womb that burden gained
its virgin honor still unstained.
The banners there of virtue glow;
God in his temple dwells below.

Procedat e thalamo suo,
pudoris aula regia,
geminae gigas substantiae
alacris ut currat viam.

Proceeding from His chamber free
that royal home of purity
a giant in twofold substance one,
rejoicing now His course to run.

Aequalis aeterno Patri,
carnis tropaeo cingere,
infirmi nostri corporis
virtute firmans perpeti.

O equal to the Father, Thou!
gird on Thy fleshly mantle now;
the weakness of our mortal state
with deathless might invigorate.

Praesepe iam fulget tuum
lumenque nox spirat novum,
quod nulla nox interpolet
fideque iugi luceat.

Thy cradle here shall glitter bright,
and darkness breathe a newer light
where endless faith shall shine serene
and twilight never intervene.

Sit, Christe, rex piissime,
tibi Patrique gloria
cum Spiritu Paraclito,
in sempiterna saecula.
Amen.

All praise, eternal Son, to Thee,
whose advent sets Thy people free,
whom, with the Father, we adore,
and Holy Ghost, for evermore.
Amen.

O MAGNUM MYSTERIUM

*O magnum mysterium,
Et admirabile sacramentum,
Ut animalia viderent
Dominum natum,
Jacentem in praesepio!
Beata Virgo, cujus viscera
meruerunt portare
Dominum Christum. Alleluia!*

*O great mystery,
And wonderful sacrament,
That animals should see the new-
born Lord,
Lying in a manger!
Blessed is the Virgin whose womb
Was worthy to bear
Christ the Lord. Alleluia!*

GAUDETE

Gaudete, gaudete! Christus
est natus Ex Maria virgine,
gaudete!

Rejoice, rejoice! Christ is born
Of the Virgin Mary,
Rejoice!

Tempus adest gratiae Hoc
quod optabamus, Carmina
laetitiae Devote reddamus.

The time of grace has come— What
we have wished for; Songs of joy Let
us give back faithfully.

Deus homo factus est Natura
mirante, Mundus renovatus est
A Christo regnante.

God has become man, With nature
marvelling, The world has been
renewed By the reigning Christ.

Ezechielis porta Clausa
pertransitur, Unde lux est orta
Salus invenitur.

The closed gate of Ezekiel Is passed
through, Whence the light is risen;
Salvation has been found.

Ergo nostra contio Psallat iam
in lustro; Benedicat Domino:
Salus Regi nostro.

Therefore, let our assembly Now sing
in brightness Let it bless the Lord:
Salvation to our King.

ES IST EIN ROS' ENTSPRUNGEN

Es ist ein Ros entsprungen
Aus einer Wurzel zart,
Wie uns die Alten sungen,
Von Jesse ist die Art
Und hat ein Blümlein bracht
Mitten im kalten Winter
Wohl zu der halben Nacht.

A rose has grown
from a tender root,
just as the ancients foretold.
It stemmed from Jesse
and brought forth a flower
in the depth of winter,
at dead of night.

*Das Blümlein, das ich meine,
Davon Jesaja sagt,
Hat uns gebracht alleine
Marie, die reine Magd.
Aus Gottes ew'gem Rat
Hat sie ein Kind geboren,
Welches uns selig macht.*

RIU, RIU, CHIU

*Riu riu chiu, la guarda ribera;
Dios guardo el lobo de nuestra
cordera,
Dios guardo el lobo de neustra
cordera.*

*El lobo rabioso la quiso morder,
Mas Dios poderoso la supo
defender;
Quiso la hacer que no pudiese
pecar,
Ni a'un original esta Virgen no
tuviera.*

*Este qu'es nacido es el gran
monarca,
Christo patriarca, de carne
vestido;
Hanos redimido con se hacer
chiquito,
Aunqu'era infinito, finito se hiziera.*

The rose I have in mind,
of which Isaiah speaks,
has been given to us alone by
Mary, the chaste maiden.
By God's eternal counsel
she has borne a child
that makes us blessed.

*Riu riu chiu, the river keeps
As God from the wolf keeps our
lamb,
As God from the wolf keeps our
lamb.*

The rabid wolf wants to bite her,
But God the powerful knows to
defend her;
He wanted to make her unable to
sin,
Nor did original sin this virgin have.

He who is born is a great monarch,
Christ, our father, clothed in flesh;
We have redemption from this tiny
creation,
Though infinite, finite he was made.

SING-A-LONG LYRICS

JOY TO THE WORLD

Joy to the world! The Lord is come:
Let earth receive her King;
Let every heart prepare Him room,
And Heaven and nature sing,
And Heaven and nature sing,
And Heaven, and Heaven, and nature sing.

Verse 2 & 3 - Genesee Chorale only

He rules the world with truth and grace,
And makes the nations prove
The glories of His righteousness,
And wonders of His love,
And wonders of His love,
And wonders, wonders, of His love.

SILENT NIGHT

Silent night, holy night,
All is calm, all is bright,
Round yon Virgin, Mother and Child,
Holy Infant so tender and mild.
Sleep in heavenly peace,
Sleep in heavenly peace.

Silent night, holy night;
Son of God, love's pure light
Radiant beams from Thy holy face,
With the dawn of redeeming grace,
Christ the Savior is born:
Christ the Savior is born!

HARK! THE HERALD ANGELS SING

Hark! the herald angels sing,
"Glory to the newborn King;
peace on earth, and mercy mild,
God and sinners reconciled!:
Joyful, all ye nations, rise,
join the triumph of the skies,
with th'angelic hosts proclaim,
"Christ is born in Bethlehem!"
Hark! the herald angels sing,
"Glory to the newborn King."

Christ, by highest heaven adored,
Christ, the everlasting Lord,
late in time behold him come,
offspring of the Virgin's womb:
veiled in flesh the Godhead see,
hail th'incarnate Deity!
pleased with us in flesh to dwell,
Jesus, our Emmanuel.
Hark! the herald angels sing,
"Glory to the newborn King."

Hail the heaven-born Prince of Peace!
Hail the Sun of Righteousness!
Light and life to all he brings,
risen with healing in his wings;
Mild he lays his glory by,
born that we no more may die,
born to raise us from the earth,
born to give us second birth.
Hark! the herald angels sing,
"Glory to the newborn King."

OUR PATRONS

Our members volunteer their time to rehearse and perform because they love to sing. But, as with all fine arts, it is an expensive love! We are challenged by the costs of paper, printing, postage, performance hall rental, advertising, and new music. Ticket revenues cover only a portion of season expenses.

The following supporters are essential to ensuring that the Genesee Chorale is able to continue it's tradition of providing fine choral music to Batavia and the surrounding communities.

Virtuoso

Liberty Pumps Inc.

Winston G. Pottle, Jr. *(recently deceased, the estate of Mr. Pottle generously donated a large amount to the Genesee Chorale)*

Maestro

Anonymous

Charlene Schoenenberger

Dr. Lindsay Edwards

Garigen Family

J. Leonard McAndrew Funeral Home

Kathy Meloon

Lamb Farms

Lamendola & Townsend Land Surveyors

LynOaken Farms/Leonard Oakes Estate Winery

Nancy Hoag

Pamm Seifert

Patti Bartz

The Family of W. Jerome Smith

Tonawanda Valley Federal Credit Union

Composer

Dr. & Mrs. Anthony Gugino, Jr.

Duane Scarborough, DC Chiropractic and Wellness Services

Genesee Valley Wind Ensemble

George Graham Fine Sculpture & Custom Stonework

Mary Gugino

Morganville United Church of Christ

Tompkins Insurance Agencies, Inc.

Artist

The Coffee Press

ACKNOWLEDGEMENTS

There are many people who assisted in the production of this program; too numerous to mention. However, we extend a special note of appreciation to:

GoArt! - For your continual support of The Genesee Chorale and all culture in Genesee and Orleans counties. Without your support, our 52 years of bringing choral music to Batavia and surrounding communities would not be possible.

St. James Episcopal Church - The Genesee Chorale is proud to call St. James Episcopal Church in Batavia, NY our home. For more information about St. James, please visit their website at stjamesbatavia.org. Thank you for your continued support, generosity, and assistance.

Steven Komarek, Hannah Schuetz, Kyla Leno-Denise, Jeanette Sheliga, and Bob Holley - Thank you for graciously giving your time and talents to help bring our music to life.

Genesee Chorale Board of Directors - For their time commitments and incredible dedication to our organization.

Merry Lou Holley & Nancy Hoag - Thank you for keeping our music organized and our folders full!



This program is made possible with funds from the Statewide Community Regrant program, a regrant program of the New York State Council on the Arts with the support of the Office of the

Governor and the New York State Legislature and administered by the Genesee-Orleans Regional Arts Council.

Join the Genesee Chorale

New members are *ALWAYS* welcome!
Choir membership is open to anyone interested in singing and joining in the comradery that we share through music.

Join us for our Spring season starting
January 22, 2024 7:00PM to 9:00PM
St. James Episcopal Church
405 East Main Street, Batavia, NY 14020

Our performance repertoire consists of a variety of mediums, including major classical works, sacred, secular, Broadway, and contemporary choral works.

For more information:

Follow us on FACEBOOK!
<https://www.facebook.com/GeneseeChoraleInc>

Email: info@geneseechorale.com
Website: GeneseeChorale.com
Phone: 585.356.5514